Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak macie mówić każdy do bliźniego i każdy do swojego brata: Co odpowiedział JHWH? Albo: Co oznajmił JHWH? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak możecie mówić i tak pytać siebie nawzajem: Co odpowiedział PAN? Albo: Co JAHWE nam oznajmia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ale* tak mówcie każdy do swego bliźniego i każdy do swego brata: Cóż odpowiedział PAN? albo: Cóż mówił PAN? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale tak mówcie każdy do bliźniego swego, i każdy do brata swego: Cóż odpowiedział Pan? albo: Cóż mówił Pan? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To powiecie każdy do bliźniego i brata swego: Co JAHWE odpowiedział? I co JAHWE mówił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak będziecie mówić każdy do swego przyjaciela i każdy do swego brata: Co odpowiedział Pan? lub: Co mówił Pan? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale tak mówcie nawzajem do siebie, każdy do swojego brata: Co odpowiedział Pan? Albo: Co mówił Pan? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak macie mówić do siebie nawzajem, każdy do swojego brata: Co odpowiedział PAN? Albo: Co powiedział PAN? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy wszyscy powinniście dopytywać się jeden drugiego o to, jaka jest odpowiedź JAHWE i co JAHWE powiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak oto mówić będziecie między sobą, jeden do drugiego: ”Jaką dał odpowiedź Jahwe?” oraz ”Co rzekł Jahwe?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так скажете кожний до свого ближнього, і кожний до свого брата: Що відповів Господь, і: Що сказав Господь? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówcie tak, każdy do swojego bliźniego oraz każdy do swego brata: Co odpowiedział WIEKUISTY? Albo: Co powiedział WIEKUISTY? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co mówicie, każdy do swego bliźniego i każdy do swego brata: ʼCo odpowiedział Jehowa? I co JAHWE rzekł?ʼ |